

*Már csak kettő hiányzik*<sup>1</sup>

*Ibrahim Müteferrika nyomtatványai az Országos Széchényi Könyvtárban*

Örömmel tudósíthatunk arról, hogy befejeződött a Régi Nyomtatványok Tárában őrzött Müteferrika-gyűjtemény állományvédő digitalizálása, amire az [MTA Könyvtára Keleti Gyűjteményével](#) való együttműködés keretében került sor. A kolozsvári származású Ibrahim Müteferrika (1670/1671–1747) kivételes életpályáját, és az általa alapított első török nyomda kiadványait külön honlap is bemutatja a Keleti Gyűjtemény munkatársainak jóvoltából, amelyhez kapcsolódva most rövid áttekintést nyújtunk könyvtárunk e becses ritkaságairól.

Nem tudjuk pontosan, hogy Müteferrika milyen körülmények közt került az Oszmán Birodalom területére és a Porta szolgálatába, talán ifjúkorában elrabolták, vagy unitárius meggyőződése miatt elűldözték,<sup>2</sup> később mindenesetre tudatos választás eredményeként vált muszlimmá.<sup>3</sup> Hamar megtanulhatott törökül és perzsául, otthonról hozott ismereteinek, nyelvtudásának és ambíciójának eredményeként pedig elnyerte a szultán diplomáciai különmegbízottja, vagyis a *müteferrika* tisztségét, amelyről – eredeti neve ismeretének hiányában – ragadványnevet kapta.

Müteferrika 1715-ben már Bécsben tárgyalt Savoyai Eugen herceggel, 1716-ban pedig Belgrádba utazott fontos diplomáciai küldetésben. 1717-től II. Rákóczi Ferenc állandó portai összekötője és tolmácsa lett egészen a fejedelem 1735-ben bekövetkezett haláláig.<sup>4</sup> A Müteferrika-életmű magyarországi recepciója is éppen a Rákóczi-emigrációhoz kapcsolódó kutatások „melléktermékeként” keletkezett.

A birodalom modernizálását elősegítő nyomdaalapítás megvalósításához vezető út egyik lépése az *A nyomda szükségessége* című, 1726-ban írt traktátusa volt, amelyben Müteferrika a nyomdával járó előnyöket fejtegeti a muszlim írásos örökség megőrzésétől a

---

<sup>1</sup> Lásd: SOLTÉSZ Zoltánné, *Már csak öt hiányzik*, OSzK Híradó 1977, 246–249.

<sup>2</sup> A Müteferrikára vonatkozó gazdag szakirodalomból itt csupán néhányat említünk: KOVÁCS Nándor Erik, *Küzdők öröksége: Szilágyi Dániel, Vámbéry Ármin és Ibrahim Müteferrika emlékezete és az Akadémiai Könyvtár Keleti Gyűjteményének török kincsei = A kívánt világosság, VI. Nemzetközi Vámbéry Konferencia*, összeáll. DOBROVITS Mihály, Dunaszerdahely, Lilium Aurum, 2009, 273–288.; HORVÁTH J., *i. m.*; SCHMIDT Szonja, [Ibrahim Müteferrika szerepe a 18. századi oszmán reformokban](#) MKSz 2009, 220–228.; TÓTH Ferenc, [Ibrahim Müteferrika, egy oszmán diplomata a magyar függetlenség szolgálatában az 1730-as évek végén](#) Magyar Tudomány 2011; SIMONFFY Aladár von, *Ibrahim Müteferrika: Bahnbrecher des Buchdrucks in der Türkei*, Budapest, 1944.; Niyazi BERKES, *İlk Türk Matbaası Kurucusunun Dini ve Fikri Kimliği*, Belleten, 26 (1962), 715–737.; Orlin SABEV, *Ibrahim Müteferrika ya da ilk Osmali matbaa serüveni (1726–1746)*, İstanbul, 2006.

<sup>3</sup> Erre először Niyazi Berkes hívta fel a figyelmet, az addig elterjedt vélekedésekkel szemben. Lásd KOVÁCS, *i. m.*, 279, 20. jegyzet.

<sup>4</sup> SIMONFFY, *i. m.*, 10.

nagy szótárak, történelmi, földrajzi, asztronómiai és államigazgatási művek hiba nélküli és olcsó közreadásának lehetőségéig, amelyek az iskolázottság emelésével járulnának hozzá a Birodalom jólétéhez. A tipográfia beindítását végül azzal a megkötéssel engedélyezték, hogy a vallási tárgyú művek kiadása – a szent szövegek meghamisításának lehetősége miatt – szigorúan tilos a nyomda számára.

Az 1729-ben induló első isztambuli nyomda felszerelése javarészt Bécsből származott.<sup>5</sup> Hat sajtóval dolgoztak, ebből kettő térképek sokszorosítására szolgált.<sup>6</sup> Két rézmetszőt is foglalkoztatott az officina, de bizonyos kiadványokhoz maga Müteferrika is készített réz- és fametszetű illusztrációkat.<sup>7</sup> A nyomda 1729-től 1742-ig készítette el 17 kiadványát. Közben 1735-től 1740-ig szüneteltette tevékenységét, ugyanis Müteferrika diplomáciai tevékenységet végzett az 1736–1739 között zajló orosz–török háborúban, valamint szerepet vállalt a magyar emigráció Rákóczi Józseffel kapcsolatos titkos diplomáciai terveinek egyengetésében.<sup>8</sup>

A nyomda az 1740-es újraindulás után még négy művet jelentett meg, de jelentős anyagi hasznot nem hozott, sőt a nyomdaalapító szegényen, egy dagesztáni küldetés során szerzett betegségben hunyt el.<sup>9</sup>

A Müteferrika-nyomdából kikerülő művek témaválasztását – a vallási tárgyú munkák tilalma mellett – a nyomdavezető tudományos érdeklődése határozta meg.<sup>10</sup> Müteferrika sokszor maga írt előszót a kinyomtatott művek elé, amelyekben kiegészítette a könyvek tartalmát saját ismereteivel, hogy „felráz[za] a török politikai elitet, és modern ismeretekkel és eszközökkel elősegít[se] a modernizáció útját.”<sup>11</sup>

A Régi Nyomtatványok Tárában jelenleg 15 található meg a nyomda 17 kiadványából. A gyűjtemény alapja Széchényi Ferenc könyvtárából származik. Ezek közül az első a *Naima története* című krónika, amely két kötetben dolgozza fel az eseményeket 1592-től 1659-ig.<sup>12</sup> Szintén Széchényi könyvtárából való egy az 1736–1739 között dúló boszniai háború

---

<sup>5</sup> TÓTH, *i. m.*

<sup>6</sup> SIMONFFY, *i. m.*, 38–40.

<sup>7</sup> *Uo.*

<sup>8</sup> TÓTH, *i. m.*

<sup>9</sup> SIMONFFY, *i. m.*, 40–41.

<sup>10</sup> KOVÁCS, *i. m.*, 280.

<sup>11</sup> KOVÁCS, *i. m.*, 281. A 18. század első felében az Oszmán Birodalomban lassú reformfolyamat vette kezdetét, miután a katonailag meggyengült állam elitje III. Ahmed uralkodása alatt egyre nyitottabbá vált a nyugati szokások iránt. Ekkortól küldtek több nyugati országba követet, ekkor vált divatossá a franciás kertművészet, vagy a tulipánnemesítés, amelyről a korszak a nevéet kapta. Ennek a reformfolyamatnak egyik előhírnöke Müteferrika. Ld. részletesen TÓTH, *i. m.*

<sup>12</sup> Jelzete: App. H. 3109; App. H. 3110. Harmadik példánya 1918-tól van a könyvtár tulajdonában, ennek jelzete App. H. 3108. A nyomda 13. kiadványa 1735-ből.

történetét bemutató mű,<sup>13</sup> valamint a *Rašid története* című háromkötetes krónika, amely 1662-től 1721-ig halad. Ennek Széchényitől származó példánya egybe van kötve a Şeyh Asim efendi Ismail Çelebi zade által írt *Târîh-i Çelebizâde* című művel.<sup>14</sup>

A pecsétek tanúsága szerint további két Müteferrika-kiadvány került a könyvtárba még a 19. században: egyrészt a Jean Baptiste Holderman jezsuita páter kéziratából készült francia nyelvű török nyelvtan, a *Grammaire turque*, amelynek kiadását jelentős számú példány megrendelésével támogatta a francia kormány.<sup>15</sup> A franciák számára készült első arab és latin betűs török nyelvkönyv mára a legritkább török „ősnyomtatványok” egyike, s kiadása jól példázza, hogy Ibrahim több szempontból is rászolgált a *müteferrika* (egyik jelentésében sokoldalú) névre. Ezen kívül 1897-ben vásároltuk meg a tipográfia 3. kiadványát, amely az 1720-as afgán–perzsa háború történetét meséli el. Ennek fordítója maga Müteferrika, eredetije pedig Jan Tadeusz Krusiński jezsuita szerzetes latin nyelvű műve. A személyesen Rákóczi által pártfogolt<sup>16</sup> kiadás 1730-ban látott napvilágot.<sup>17</sup>

A török nyomtatványok gyűjtésének az 1968-as esztendő adott új lendületet, ekkor szereztük be ugyanis Pastinszky József antikváriustól az isztambuli sajtó hatodik, 1730-ban megjelent termékét (*Târîh-i Mısır li Süheyli efendi*), amely szintén Egyiptom történetét dolgozza fel.<sup>18</sup> A példány külön érdekessége, hogy Simonffy Aladárnak, a Budapesten megjelenő német nyelvű Pester Lloyd című újság egykori isztambuli tudósítójának, Müteferrika első (és máig utolsó) monográfusának ex librise szerepel benne.

A gyarapodás 1975-ben folytatódott, amikor sikerült megszerezni az officina leghíresebb termékét, Katib Çelebi *Cihân-nüma* című alkotását.<sup>19</sup> Çelebi ebben a világtükörben Mercator, Ortelius és Cluver eredményeit összegzi, valamint kiegészíti olyan jelentős arab és perzsa tudósok földrajzi tárgyú megfigyeléseivel, akiknek eredeti munkái mára már csak ezen áttételes török fordításból rekonstruálhatók. A könyv utolsó részét maga Müteferrika fogalmazta. Ugyanebben az évben vásárolta meg a könyvtár Hüseyin Murtazâ Nazmizâde *Kalifák rózsakertje* című munkáját a bagdadi kalifátus történetéről.<sup>20</sup>

---

<sup>13</sup> Jelzete: App. H. 3105. 1741-ben jelent meg.

<sup>14</sup> Jelzete: App. H. 3107. 1740-ben és 1741-ben jelentek meg.

<sup>15</sup> TÓTH, *i. m.* Jelzete: App. H. 3104.

<sup>16</sup> A fejedelem a nagyvezírnél járt közbe, hogy a mű megjelenhessen. Ld. Zigmunt ABRAHAMOVICZ, HOPP Lajos, [Rákóczi és a magyar könyvnyomtatás](#), MKSz 1977, 178–181.

<sup>17</sup> Jelzete: App. H. 3106.

<sup>18</sup> Jelzete: App. H. 3092.

<sup>19</sup> Jelzete: App. H. 3142.

<sup>20</sup> Jelzete: App. H. 3143. 1731-ben látott napvilágot.

1977-ben aztán négy török nyomtatványt is vásároltunk a sussexi Ad Orientem Ltd-től. Ezek közt van Katib Çelebi krónikája (*Takvîm ül-tevârîh*).<sup>21</sup> Szintén 1977-től birtokoljuk a *Ferheng-i Şu'ûrî* című, több mint 900 levélből álló török–pezsa szótárt, amely Şuuri Hasan efendi szerzeménye, s 22 550 szó jelentését illusztrálja 22 450 perzsa disztichonnal.<sup>22</sup> Ez a tipográfia utolsó munkája, ami 1742-ben került forgalomba. A harmadik szerzemény, a *Tuhfet ül-kiâr fi esfâr ül bihâr* című Çelebi-mű a tengeri hadviselésről szól. Ez a kiadvány öt szép rézmetszetes térképet tartalmaz a Föld két féltekéjéről, a Földközi-, az Adria- és a Fekete-tengerről.<sup>23</sup> A negyedik mű Nyugat-India történetét adja elő Tahiri Hindi feldolgozásában, négy rézmetszetes térképpel, egy Ptolemaiosz nyomán készített csillagtérképpel és 12 különleges fametszettel díszítve.<sup>24</sup> Simonffy leírása szerint ez a nyomtatvány már 1944-ben is rendkívül ritkának számított,<sup>25</sup> a kinyomtatott 500 példány többségét ekkorra nyilván „szétolvasták”. A kötet illusztrációit mindenestre „páratlan elbeszélőkészség, sajátos művészi fantázia és stílus jellemzi”.<sup>26</sup>

Legutóbb 1998-ban Hollandiából szereztük meg a nyomda első kiadványaként megjelent kétkötetes arab–török szótárt, amely röviden csak Vankulu szótáraként ismert.<sup>27</sup> A szótárnak egy kézzel írt példányaért 350 piastert kellett fizetni a korban, míg a nyomtatott (és a nyomdász szándéka szerint hibáktól kevésbé hemzsegő) változat ára ennek mindössze a tizede: 35 piaster volt.<sup>28</sup> Ez a legjobb minőségű papíron, török kötésben, 1000 példányban jelent meg 1729-ben. Ugyanekkori beszerzésünk *A mágnes előnyei* című kiadvány, melynek maga Müteferrika a szerzője. Az elsősorban latin nyelvű forrásokból merített munka két rézmetszettel került terjesztésre 1732-ben.<sup>29</sup>

Az így már csaknem teljes életműből mindössze két munka hiányzik még: az 1730-ban nyomtatott Timur lenk története, és Müteferrikának a társadalom igazgatásáról és a hadviselésről írt saját műve. Ezek azonban eredetiben tanulmányozhatók a MTA Könyvtára Keleti Gyűjteményében, nálunk pedig a kutatók rendelkezésére állnak digitális másolatban, amelyet a Keleti Gyűjteménytől kaptunk.

## **Varga Bernadett**

Régi Nyomtatványok Tára munkatársa

---

<sup>21</sup> Jelzete: App. H. 3151. 1734-ben jelent meg.

<sup>22</sup> Jelzete: App. H. 3152.

<sup>23</sup> Jelzete: App. H. 3150. Megjelenési ideje 1729.

<sup>24</sup> Jelzete: App. H. 3149. 1730-ban hagyta el a sajtót.

<sup>25</sup> SIMONFFY, *i. m.*, 19.

<sup>26</sup> SOLTÉSZ, *i. m.*, 249.

<sup>27</sup> Jelzete: App. H. 3252.

<sup>28</sup> SIMONFFY, *i. m.*, 16–17.

<sup>29</sup> Jelzete: App. H. 3253.